



Foto Saša Wakounig

Milka Hartman

### Angel luči

Sem zvezde polnočne na nebu prižgal,  
 da v srca svetlobo, mir božji sem dal.  
 Zato le veseli se, zemeljski rod,  
 k človeštvu prišel je tvoj Jezus, Gospod.

Prišel je k stanovom, v samoto srca,  
 prišel je k rodovom vseh ljudstev sveta;  
 vse duše kot brat ljubezniv obiskal,  
 vsem bolnim, trpečim zdravilo je dal.

Iz jaslic bo zrasel na križ naš Gospod,  
 odrešil na njem bo človeški naš rod.  
 Zato mu hozano prepevajmo vsi,  
 čez zemljo vso glorijska naj se glasi!

Ursula Wölfel

### Geboren ist das Kind zur Nacht

Geboren ist das Kind zur Nacht  
 Für dich und mich und alle,  
 drum haben wir uns aufgemacht  
 nach Betlehem zum Stalle.

Sei ohne Furcht, der Stern geht mit,  
 der Königsstern der Güte,  
 dem darfst du trauen, Schritt für Schritt,  
 dass er dich wohl behüte.

Und frage nicht und rate nicht,  
 was du dem Kind sollst schenken.  
 Mach nur dein Herz ein wenig licht,  
 ein wenig gut dein Denken,

mach deinen Stolz ein wenig klein,  
 und fröhlich mach dein Hoffen –  
 so trittst du mit den Hirten ein,  
 und sieh: Die Tür steht offen.

DA BI BOŽIČ ZARES ČUDEŽNO DELOVAL, POTREBUJEMO OTROŠKO SRCE IN OTROŠKE OČI

*Vesel Božič in srečno novo leto Vam želi Vaša  
 Frohe Weihnacht und ein gutes neues Jahr  
 wünscht Ihnen Ihre*

### z mojega vidika



SONJA KERT-WAKOUNIG

Leto 2009 bo pomembno za Koroško, saj bomo 1. marca poklicani hkrati na deželnozborske in občinske volitve.

Veliko je na kocki za Koroško, zlasti za koroške Slovence. Od nove vlade tudi za Škocjan pričakujemo dobronamerno rešitev dolgoletnih odprtih vprašanj, katerih konica so dvojezični napisi. Gre za večji paket odločitev z rešitvijo vprašanj okoli uradnega in cerkvenega jezika, Slovenske glasbene šole, dvojezičnega izobraževanje in še česa.

Dolgoletno odlašanje z odločitvijo in ostro nasprotovanje pokojnega in zdajšnjega deželnega glavarja zadovoljivi rešitvi vseh teh vprašanj hromijo razvoj Koroške v perspektivno gospodarsko lokacijo.

V isti rog trobijo žal tudi v Škocjanu. Odlašanje in nestrokovni pristop občine sta zaznamovala na primer nastavitev vzgojne osebe za novo popoldansko varstvo v Ljudski šoli v Šentprimozu. Vsekakor se zdi samoumevno, da je na dvojezični šoli dvojezično tudi popoldansko varstvo, saj naj se tudi ta čas izkoristi za doseganje učnih ciljev šole. Sem sodi tudi dobro znanje slovenščine.

Kulturni referent Sourij je dolgo zavlačeval rešitev in se slednjič odločil za osebo, ki ne po izobrazbi, ne po delovnih izkušnjah ali jeziku ne ustreza profilu, potrebnemu za tovrstno delo. Na zadevno vprašanje GWL je menil, da je bila to najcenejša varianta in ni bilo drugih interesentk/-ov. Po poznejših rešeršah GWL se je izkazalo, da temu ni bilo tako in bi se bila ponudila za vse precej primernejša rešitev, a je občina ni bila pripravljena podpreti. Tudi ustreznega nadomestila za čas boleznih nove vzgojiteljice ni in jo je morala že zasilno zastopati čistilka iz Škocjana.

Avstrija je pred kratkim ponovno osvojila nečastno mesto na lestvici kakovosti šolske izobrazbe. Pa kaj: Skrb za kakovost izobrazbe naših otrok je zgleda tudi v Škocjanu na enemu od zadnjih mest. Bodo volitve prinesle spremembo? Bog daj, da.

## Mutasta občina

Nova kvaliteta ignorance in negacije pravne države v občini Škocjan. Z občani, ki so zahtevali dopise tudi v slovenščini, občina Škocjan ne komunicira v nobeni obliki. Z grožnjo sodnega postopanja proti občanom je zdaj zadeva ponovno dosegla vrhunec.

Kluge suchen den Weg über Gespräche.  
Andere über den Alpenländischen Kreditorenverband.

### Ein unrühmliches Kapitel findet seinen traurigen Fortgang

BürgerInnen, die ihr Recht auf Verwendung der slowenischen Sprache bei der Gemeinde St. Kanzian geltend machten, wird vor Weihnachten mit Klagen gedroht.

BM Krainz verweigert nach wie vor nicht nur die Erfüllung bestehender rechtlicher Verpflichtungen, sondern auch jedwede Kommunikation mit den Betroffenen.

Dies ist umso verwunderlicher, als Krainz im Jahr 2004 (nach entsprechender Empfehlung des Landesverfassungsdienstes) in einem persönlichen Schreiben die künftige problemlose Handhabung dieser Frage ankündigte und bereits einige slowenische Schriftstücke an die betreffenden Gemeindebürger ergangen sind. Zwar noch nicht in der richtigen Form, jedoch wurde dies als Zeichen des guten Willens begrüßt und angenommen.

Später änderte BM Krainz sein Verhalten wieder radikal und will nun keinerlei Zuständigkeit der Gemeinde in dieser Frage sehen. Er negiert die Geltung der österreichischen Verfassungsgesetze für „seine“ Gemeinde.

Nun haben die Betroffenen mehrmals Schreiben an die Gemeinde gerichtet und warten auf Antwort, wie immer diese auch ausfallen möge. Allein: von der Gemeinde kam keinerlei Erläuterung, wie sie mit dieser Angelegenheit umzugehen gedenkt.

Folglich hat man der Gemeinde mitgeteilt, Abgaben und Beiträge bis zur Beantwortung der Ansuchen auf ein Treuhandkonto einzuzahlen. Dies ist geschehen und sehen sich die BürgerInnen nun trotz ordnungsgemäßer Entrichtung ihrer Abgaben mit Post vom AKV konfrontiert.

BM Krainz indes lud zu keinem einzigen Gespräch ein.

Es ist unverantwortlich von BM Krainz, der Gemeinde ihr zustehende finanzielle Mittel vorzuenthalten, noch dazu durch gesetzwidriges und geradezu kindisches Verhalten.

Sparen? Im Gegenteil: BM Krainz lässt es bewusst auf weitere Verfahrens- und Rechtskosten ankommen, die in unserer Gemeinde unter seiner Führung steigen und steigen.

Und überhaupt: **Sprachen sollte man können, nur verwenden darf man sie in St. Kanzian nicht.** Das ist alles andere als weihnachtlich.

**Schade, denn es geht auch anders, wie etwa in Eberndorf-Dobrla vas.** Dort stürzte die Welt wegen ein paar slowenischen Schriftstücken nicht ein. Man müsste sich nur die Vorlage von den Eberndorfer Kollegen holen und die Sache wäre unbürokratisch und bürgerfreundlich erledigt. Ein kleines Wort des Bürgermeisters würde genügen.

Massive Drohungen gegen das Kabarettisten-Duo Stermann & Grissemann sowie ein Anschlag auf das Leben ihres Managers führten zur Absage ihres Auftritts an der Universität Klagenfurt, inhaltlich inspiriert vom Kult um Haiders Tod und das Verhalten in Kärnten, v.a. von Haiders „Lebensmenschen“ Stefan Petzner.

**Das Verhalten von LH Dörfler (öffentliche Aufrufe und Interventionen beim Rektor, die Veranstaltung abzusagen, danach Bagatellisierung des Anschlages samt Schuldzuweisungen an das Opfer) zeugen von eigenartigen Gedankengängen.**

**Was meint die Jugend aus St. Kanzian dazu?**



Sta Stermann & Grissemann šla predaleč? Po mojem jima je predstava kabareta zelo dobro uspela. Tudi če je bilo precej kruto, kako so zafrkavali politiko desnih Korošcev, ni bilo ničesar preveč. Pretreslo pa me je, ko sem slišal, da sta morala odpovedati svojo predstavo na Koroškem. Mislim, da mora v demokratični državi vsak človek imeti pravico, da izrazi svoje mnenje.

**Rafael Mistelbauer**  
St. Primus-Šentprimož

# Aufreger in Kärnten

## Škocjanska mladina o odpovedi nastopa kabaretistov Stermann & Grissemann na Univerzi v Celovcu

■ Pri svojih vrstnikih se je pozanimal Christian Urak.



**Koroška kultura - kultura Koroške?**

Neverjetno, kaj se je v zadnjih tednih in mesecih dogajalo na

Koroškem! Menedžer kabaretistov Stermann & Grissemann, ki sta se kritično izrazila do Koroške, je bil cilj nevarne sabotažne akcije, ki bi lahko bila tudi smrtna. Neznanci so namreč zrahljali vijake pri pnevmatikah njegovega avtomobila. Na srečo je to opazil dovolj zgodaj. DG Dörfler se je neprimerno pošalil, da je napadeni mogoče pozabil pričvrstiti vijake. Ali hoče deželni glavar bagatelizirati smrtno nevarno akcijo ali celo podpira take metode omejitve svobodnega mišljenja? Vsekakor se kabaretista po tej akciji nista več upala nastopiti na Koroškem, saj nista hotela ogroziti menedžerjevega življenja. Priznam pa, da sem tudi malo razočaran nad tem. Zamudila sta dobro priložnost, da bi polarizirala in s tem doseгла javno diskusijo o razmerah na Koroškem. Ravno kultura mora biti neprilagojena in ne sme kloniti takim pojavom. Vesel sem bil protestne prireditve „Fešta brez cenzure“ v ta namen v Celovcu.

**Miro Wakounig**  
Spodnje Vinare-Unternarrach



Eine der Aufgaben des Kabarets ist es, politische Ereignisse und deren Auswüchse übertrieben darzustellen, weil man dadurch auf den Unsinn und die eigentli-

chen Fehler im politischen Alltag aufmerksam wird. Die Bevölkerung muss sich dem stellen, was das Kabarett als Spiegel vorsetzt: die Politiker sind ja unsere gewählten Vertreter. Ich habe die Darstellung von Stermann & Grissemann witzig und treffend empfunden! Bedenklich wäre es, wenn Künstlern von Politikern und der Bevölkerung vorgeschrieben wird, was sie zu sagen haben.

**Tereza Hartmann**  
Škocjan-St. Kanzian



Meiner Meinung nach hat Spaß seine Grenzen. Natürlich ist eine solche Parodie auf den ersten Blick amüsant, doch ist es bei näherer Betrachtung vielleicht nicht

mehr so humorvoll. Andererseits finde ich es auch komisch, dass deswegen ein Auftritt abgesagt wurde. Ich finde, wenn jemand diese Witze komisch findet, sollte er diesen Auftritt besuchen, und Menschen, die es nicht witzig finden, einfach nicht. Die Darsteller müssen selbst mit ihrem Gewissen ausmachen, worüber sie scherzen wollen.

**Markus Jäger**  
Nagelče-Nageltschach



## Iniciativ Angola

Leta 1996 je prišla v župnijo Št. Vid v Podjuni sestra Zvonka, misijonarka, ki je pripovedovala o težavah, lakoti in stiskah v Angoli. Takrat se je tedanja mladinska skupina spontano odločila, da bo pomagala. Tako je prišlo do ustanovitve društva Inicativ Angola.

Danes je v društvo včlanjenih že nad sto ljudi, večina je mladih. S skupnimi močmi finančno podpiramo šolske in misijonske centre. Pripravljamo tombole, koncerte, šolske projekte in druge socialne akcije in tako pridobivamo sredstva. Pomembno se nam zdi tudi, da molimo za revne otroke, matere in druge, ki so potrebni pomoči.

Mladi, ki sodelujejo, so zelo motivirani. Hitro je vsak pripravljen kaj pomagat in to na različne načine. Pomagajo pri organizaciji kake prireditve ali pridejo na prireditev in tam pomagajo za šankom, za blagajno, pri pospravljanju po prireditvi. Vsak/a pomaga tam, kjer je ravno potrebno. Seveda se

pri tem tudi hecamo in pogovarjamo o marsičem, kar nas zanima. Tako mladi še raje pomagajo. Pri društvu Inicativ Angola ima vsak možnost, da naredi kaj dobrega. Zanimivo je, da se prav pri delu rojevajo ideje, kako bi kakšno stvar naslednjič lahko naredili še bolje oziroma se sploh pojavljajo čisto nove ideje, denimo za kako prireditev.

Vedno smo veseli, če pridobimo nove člane, ki bi radi pomagali, ali ljudi, ki prevzamejo botrstvo za otroka iz Angole. Tako še več revnim omogočimo šolanje, dostop do pitne vode in več zdravja. Če želite več informacij, si lahko ogledate našo spletno stran [www.angola.at](http://www.angola.at). *chu*

## TERMINI

4. 1. 2009, 14:30  
**Novoletni koncert**  
Kulturni dom  
v Šentprimožu  
Prireditelj: SPD Danica

9. 1. 2008, 20.00  
**Slovenski ples**  
Casineum na Vrbi  
Prireditelj: SPZ

24. 1. 2009, 20.00  
**KMEČKI PLES**  
**Bauernball**  
KDPliberk/Bleiburg  
Prireditelj: SJK

7. 2. 2009, 20:00  
**Ples Danice**  
Kulturni dom v Šentprimožu  
Prireditelj: SPD Danica

21. 2. 2009, 14.30  
**Otroški pustni ples**  
Kulturni dom  
v Šentprimožu  
Prireditelj: SPD Danica

26. 2. 2008, 19.30  
**Diapredavanja (Ural)**  
predava Hanzi Weiss  
Kulturni dom v Šentprimožu  
Prireditelj: SPD Danica

# Korošci dneva iz občine Škocjan

V občini Škocjan je približno 16 % slovensko govorečih občank in občanov. Bera Korošcev dneva iz naše občine, ki jih izbira koroški dnevnik Kleine Zeitung, izmed tega števila je torej naravnost senzacionalna. Ponosni smo lahko na potencial, ki izhaja iz dvojezičnega Škocjana, in uživa ugled daleč preko občinskih meja. Dokaz več, da dvojezičnost pospešuje kreativnost duha, večja znanje in osebni ugled. GWL čestita vsem „dobitnikom“ tega naslova!

## Sympathisch, kreativ, aktiv, zukunftsweisend Unsere „Kärntner des Tages“

Unsere Gemeinde verfügt über mannigfache Talente, die über die Grenzen gewürdigt werden. Es fällt auf, dass insbesondere zweisprachige Kärntner bzw. Kärntner ohne Berührungssängste zum Kärntnerisch-Slowenischen viel Potential zu außerordentlichen Leistungen entwickeln. Der Geist ist frei und bahnt sich seinen Weg dort, wo er nicht durch (konstruierte) Ängste und Feindbilder behindert wird.



### Dr. Gerald Jerne, Škocjan-St. Kanzian

Projektira brez meja. Ena njegovih ljubljenk je Magdalena. Z njo je oživil podravsko turistično plovbo. Na novo iznašel kolo. Poln kreativnih idej.

Mit einer Menge Grips – Grips-Award 2006. Baut Österreichs größtes Wasserrad zur Stromgewinnung. Ansonsten hat er erfolgreich die Drauschiffahrt belebt und glänzt überhaupt durch kreative Ideen, die er auch umsetzt. KdT 23.9.2008



**Univ. prof. HR DDr.  
Marian Wakounig**

Škocjan-Dunaj/St. Kanzian-Wien

Že nekaj let redno prihaja v Škocjan na svoj drugi dom. Po poklicu regionalni menedžer in s tem eden najvišjih v avstrijski davčni upravi. Zelo se zanima za dogajanje v naši občini in je z njo tesno povezan.

Oft in seiner zweiten Heimat St. Kanzian anzutreffen. Ansonsten in Wien und Europa. Regionalmanager und damit einer der höchsten Beamten in der österreichischen Finanzverwaltung. KdT 12.9.2004  
www.bmf.gv.at



**Franc Tomažič**  
Nagelče-Nageltschach

Direktor podjetja ilab crossmedia, specialist za spletne nastope in druge publikacije. Podjetje je znano za kakovostno delo in inovativne rešitve.

Geschäftsführer der Agentur ilab crossmedia, Spezialist für Kommunikation und Design. U.a. Preis für innovative Landkarte. Motto: „Fly with the eagle, don't scratch with the chicken“. KdT 10.7.2006  
www.ilab.at



**Benjamin Wakounig**  
Spodnje Vinare-Unternarrach

Direktor podjetja Activ in predsednik Slovenske gospodarske zveze. Podjeten in aktiven. Velik podpornik dvo- in večjezičnega kulturnega življenja v Škocjanu.

Alpen-Adria Spezialagent. Erfolgreiches Mastermind der Wirtschaft, Präsident des Slowenischen Wirtschaftsverbandes. Berater europäischer Weltkonzerne und Werber für Mehrsprachigkeit. KdT 12.11.2008  
www.activ.at

*Die GWL gratuliert und wünscht unseren  
Kärntnern des Tages weitere Schaffens-  
kraft auf ihren Gebieten und allen Ge-  
meindebürgerInnen viele Möglichkeiten  
zur freien Entfaltung ihrer Talente!*

skw

## Adventni koncert v Šentprimozu



Foto Dominik Urak

MePZ Danici, otroškemu in mladinskemu zboru ter kvintetu Jauntals Stimmen je ob tankočutni spremljavi z besedo in instrumenti uspelo pričarati pravo božično počutje.

Das heurige Adventkonzert gestaltete der Kulturverein Danica heuer mit dem Männerquintett Jauntals Stimmen. Es war auch wirklich stimmig und eine schöne Auszeit im Advent.

### Anmerkung der GWL:

Gerade solche Anlässe zeigen, wie harmonisch sich das deutsche und slowenische Element in der Gemeinde ergänzen können. Dazu muss man allerdings auch an das Gegenüber herantreten.

Dies hat die Gemeinde St. Kanzian-Škocjan für ihr Adventkonzert in der Pfarrkirche nicht getan und keine slowenische Gruppe dazu eingeladen. Gänzlich unverständlich und ein Weiterführen eines stiefmütterlichen Verhältnisses zu den zweisprachigen GemeindebürgerInnen.

Keine Berücksichtigung des Slowenischen übrigens auch beim diesjährigen Altentag der Gemeinde, obwohl gerade viele ältere GemeindebürgerInnen Wert darauf legen.

### ČESTITAMO

Pretekli petek je Slovensko prosvetno društvo Danica v Casineumu na Vrbi prejelo **pospeševalno nagrado za ljudsko kulturo**, ki jo podeljuje dežela Koroška, in sicer za vzgledno delo z mladino.

Die Arbeit des slowenischen Kulturvereines Danica bleibt nicht unbemerkt! „SPD Danica“ erhielt vergangenen Freitag den vom Land Kärnten vergebenen „Förderpreis für Volkskultur“, und zwar für seine vorbildhafte Jugendarbeit.

GWL čestita in si želi še naprej močno in aktivno „Danico“!

# EL je edino neodvisno interesno zastopstvo

■ V pogovoru: deželni predsednik EL Vladimir Smrtnik

EL že nekaj časa močno opozarja na regionalno pomembne teme od oskrbe starih po občinah do ohranitve podeželske infrastrukture. Je to korak v razširitev oz. regionalizacijo stranke?

**Smrtnik:** EL se je že v zadnjih letih razvila v edino verodostojno interesno zastopnico južnokoroške regije. Imamo prednost, da smo gibanje, ki ni vezano na diktate iz strankarske centrale, temveč naše frakcije zastopajo res tisto, kar je dobro za domačo občino in za našo regijo. S tem lahko ofenzivno tematiziramo tudi vprašanja, ki se jih druge frakcije ne upajo odkrito nagovoriti, da omenim le zaščito vode na Peci in sploh v Karavankah, ali decentralno in zato cenejše odvajanje odplak, ali tudi ukrepe proti odseljivanju, oskrbo starih na domu, ohranjanje podeželske infrastrukture in drugo.



Kaj je po vaši oceni še bistveno za južnokoroško regijo in dvojezične občine?

**Smrtnik:** Bistveno bo, da se bodo občine začele zavedati svojih prednosti. Ena teh je dvojezičnost regije. Ta kapital je pomemben za gospodarski razvoj, uspešno čezmejno povezovanje, naseljevanje podjetij in za promocijo regije kot turistične znamke. A če recimo kljub 40-odstotnemu deležu turistov iz Slovenije na Peci ni nobenega kažipota in nobene informacije tudi v slovenščini, potem nekateri teh prednosti še niso dojel. Podobno je neupoštevanje slovenščine v turizmu, kot je npr. „Kärnten Werbung“. Tu se delajo velike napake. Zato bi bilo nujno izdelati vodilno sliko regije.

Za EL je bilo že vedno pomembno čezmejno sodelovanje z obmejnimi občinami v Sloveniji. Kako ocenjujete po padcu schengenskih mej razvoj na tem področju in kakšno vlogo igra EL?

**Smrtnik:** EL je motor tega povezovanja. Mi smo v bistvu vsa leta edini, ki opozarjamo na možnosti takega povezovanja. Najnovejši stik smo navezali ob srečanju z občinskimi odborniki iz Kamnika. Polagoma dojemajo zadevo tudi drugi in so vidni prvi uspehi. Zelo sem vesel, da se po malem spet najdejo podjetja iz Slovenije, ki se naselijo na naši strani, tudi s turističnega področja. Zelo pomembno vlogo pri tem igra Slovenska gospodarska zveza, ki je kot strokovna organizacija podjetjem in posameznikom v veliko pomoč pri čezmejnih projektih.

Po državnozborskih volitvah 6. marca 2009 pred vrati za EL bistveno pomembnejše volitve na deželni, predvsem pa na občinski ravni. Kakšna je strategija EL za te volitve?

**Smrtnik:** Izsledki ankete med našimi zaupniki so jasni: vso koncentracijo na občinske volitve. V občinah je naša glavna

baza in tam hočemo to bazo ohraniti in izgraditi. Pri tem pa utegne skupni termin biti celo v korist EL kot regionalni stranki. Volivkam in volivcem bomo predlagali: oddajte ideološki glas na deželnih volitvah, na občinskih ravni pa podprite naše frakcije kot edino neodvisno dvojezično gibanje. Mislim, da bodo volilci to sporočilo razumeli.

V zvezi s kooperacijo z drugimi strankami so znani pogovori z Zelenimi. Ali je z njimi načrtovana kooperacija in kakšna bi ta lahko bila?

**Smrtnik:** Morda bo v kaki občini prišlo do sodelovanja. To je še odprto. Pričakujem pa od zelenih, v smislu dogovora iz leta 2003, da v občinah, kjer imamo mi naše frakcije, ne gredo v lastne kandidature. Mi pa se odpovemo nastopu na deželnih volitvah. To bi bilo pametno v smislu koncentracije pozitivnih glasov za čim več mandatov.

Ali EL načrtuje tudi ponovne nastope v občinah, kjer je pri preteklih volitvah izpadla?

**Smrtnik:** Da. Vesel bom, če nam bo uspelo postaviti na noge kandidature v čim več občinah. Težavo vidim v tem, da je vedno težje nagovoriti ljudi za delo v politiki. Krivi tega niso občinski mandatarji, pač pa politiki na višjih ravneh, ki kvarijo ugled politike.

Kakšno je po vaši oceni ozračje v frakcijah EL oz. imenskih listah in kaj pričakujete od občinskih volitev?

**Smrtnik:** Mislim, da je v večini občin zadovoljivo. Posebej dobro pa je tam, kjer se je v zadnjih letih tudi uspešno delalo. So tudi posamezni problemi, vendar so rešljivi.

V zvezi z občinskimi volitvami pa bom vesel bom, če bomo ohranili glasove in tu in tam pridobili kak mandat. Sanjam o prvem županu na samostojni listi. Tudi sanje se kdaj uresničijo.

# EL ist einzige unabhängige Interessensvertretung

Im Gespräch: Vladimir Smrtnik, EL-Landesvorsitzender

Die EL thematisiert immer mehr Südkärntner Regionalthemen von der Altenbetreuung bis zur ländlichen Infrastruktur. Ist damit ein weiterer Entwicklungsschritt zur Regionalpartei gemacht?

**Smrtnik:** Die EL hat sich in den vergangenen Jahren zur einzigen glaubwürdigen Interessensvertretung der Region Südkärnten entwickelt. Der Vorteil ist die absolute Unabhängigkeit, denn es gibt keine Weisungsgebundenheit der Fraktionen gegenüber der Zentrale. Wichtig ist die Gemeinde und die Region, ob bei der finanzierbaren Altenbetreuung, dem Wasserschutz in den Karawanken, der dezentralen Kanalisation oder der ausgesprochen wichtigen Erhaltung der ländlichen Infrastruktur.

Was ist darüber hinaus für die Südkärntner Region wichtig?

**Smrtnik:** Von großer Bedeutung ist das Bewusstsein über die Vorteile der Region, diese ist nicht zuletzt in der Zweisprachigkeit. Das ist auch ein großes wirtschaftliches Kapital für die grenzüberschreitende Kooperation mit Be-

triebsansiedlungen und vor allem auch für den Tourismus. Die Petzen lebt beispielsweise vom 40-prozentigen Anteil von Touristen aus Slowenien. Bei der sprachlichen Hofierung des potenten slowenischen Touristen hat auch die Kärnten-Werbung noch großen Handlungsbedarf. Es muss auch ein entsprechendes Leitbild erarbeitet werden.

Die EL hat bald die Schengen-Chance für Südkärnten verstanden. Wie sieht es mit grenzüberschreitender Zusammenarbeit aus?

**Smrtnik:** Die EL ist nach wie vor Impulsgeber und Motor in solchen Kooperationen. Da muss auch die hervorragende Arbeit des Slowenischen Wirtschaftsverbandes in Klagenfurt betont werden. Es ist die erste Adresse für diesen Bereich.

Die EL erwarten im März 2009 wichtige Wahlen. Wie sieht die EL-Strategie für den Superwahlsonntag aus?

**Smrtnik:** Die Resultate einer Umfrage von KandidatInnen aus den letzten Gemeinderatswahlen sprechen klar für volle Konzentration auf die Gemeinderats-

wahlen. Wir wollen unsere Basis in den Gemeinden stärken und ausbauen. Es würde uns freuen, wenn die WählerInnen Stimmensplitting machen würden: die „ideologische Stimme“ auf Landesebene einer Großpartei, auf Gemeindeebene aber volle Unterstützung für die EL als unabhängige Regionalpartei.

Es gibt bekanntermaßen Gespräche mit den Grünen und der EL. Wird es gemeinsame Kandidaturen geben?

**Smrtnik:** Vielleicht kommt es in einigen Gemeinden zu einer Kooperation. Lose Zusammenarbeit gibt es auch anderswo. Parallelkandidaturen in den Gemeinden würden beide Seiten schwächen. Bei entsprechender Einigung könnten wir uns gegenseitig helfen, auf Landes- und auf Gemeindeebene.

Was erwarten Sie sich von den Gemeinderatswahlen?

**Smrtnik:** Ich hoffe auf Zugewinne. Der erste Bürgermeister aus unseren Reihen ist nicht mehr unrealistisch. Auch Träume gehen ab und zu in Erfüllung.

## Unser PROGRAMM – Naš PROGRAM

### A. Regionalpolitik/regionalna politika

#### Kampf gegen die Abwanderung in Südkärntner Gemeinden

Schaffung von Arbeitsplätzen durch Stärkung des Wirtschaftsstandortes Südkärnten, Förderung von Klein- und Mittelbetrieben (auch mittels Kreditpolitik zur Ankurbelung von Eigeninvestitionen), attraktive und umfeldkonforme Betriebsansiedlungspolitik

#### Ländliche Infrastruktur/ Podeželska infrastruktura

- Erhalt wichtiger Serviceleistungen am Land wie Postämter und öffentlicher Verkehr
- Erhalt von Kindergärten mit Finanzierungsformen, sozial gestaffelt bzw. einkommensabhängig
- Erhalt von Volksschulen, auch Kleinschulen, organisatorische Flexibilität bei temporärer Knappheit von Kindern;

#### Pflegepolitik/Oskrba

- flexible und leistbare Pflegeformen für die Altenbetreuung am Land, entsprechende Gemeindeangestellte und Stärkung der Pflegebetreuung zu Hause

#### Kanalisation/Kanalizacija

Wichtigster Aspekt: Kostenreduzierung für Bevölkerung der Landgemeinden, durch adäquate dezentrale Kanalisation

#### Wasserschutz/Zaščita talne vode

Beispiel Petzenwasser:  
Erhalt und Schutz des Trinkwassers für Gemeinden

### B.) Sprach- und Kulturpolitik/ jezikovna in kulturna politika

Erhalt der sprachlichen und kulturellen Identität von Südkärnten/Ohranitev jezikovne in kulturne identitete južne Koroške

Berg, Weg, Flurnamen, Berücksichtigung auch von alteingesessenen slowenischen Bezeichnungen bei öffentlichen Aufschriften; Erhaltung alter Bräuche

#### Förderung der biculturellen Lebensform in Südkärnten/Pospeševanje bikulturnega življenjskega načina

- „positive campaigning“ in den zweisprachigen Gemeinden durch Gemeinden und Land
- Förderung von Kultureinrichtungen mit entsprechender Tätigkeit

#### Kindererziehung/Pospeševanje dvo- in večjezične otroške vzgoje

- Ausbau von zwei- und mehrsprachige Schulen und Kindergärten
- Qualitätssicherung im Spracherwerb, flächendeckende Umsetzung des Gombosmodells im zweisprachigen Gebiet



Simpatični ribiči Vam radi postrežejo.

## Sveže ribe so na voljo

vsako soboto  
med 10. in 12. uro  
v ribogojnici v Mlinčah

Obogatite svoj  
praznični jedilnik z  
vrhunsko specialiteto  
iz domačih voda!

Im Rahmen des Interreg-Projektes „Erhaltung und Nachzucht gefährdeter Fischarten“ ist dem Verein eine erfolgreiche Nachzucht der autochtonen Südkärntner Bachforelle gelungen. Die Schulungen der Vereinsmitglieder am

# Podjunski ribiški klub Jauntaler Fischerklub

Bundesfischereiiinstitut, sowie die Zusammenarbeit mit dem Institut für Seenforschung in Klagenfurt haben wesentlich dazu beigetragen. Natürlich ist die Voraussetzung das sehr gute Quellwasser, in dem die Fische prächtig gedeihen. Sehr genau nimmt man es mit der Hygiene. Alle erforderlichen Untersuchungen werden laufend durchgeführt, wobei immer beste Ergebnisse vorliegen.

So ist die Fischzucht, die wir in Müllnern-Mlinče betreiben, eine der wenigen kontrolliert seuchenfreien in Österreich.

Vor allem wird für den Besatz der Südkärntner Bäche und der Vellach-Bela gesorgt.

Aber auch für den Bedarf der Bevölkerung sind Regenbogenforellen und Lachsforellen in bester Qualität vorhanden.

Wie man ja weiß, ist die Bereicherung des Speiseplanes mit Fisch auch sehr gesund.

**Jeden Samstag zwischen 10 h und 12 h können Sie die Fische in der Fischzucht in Müllnern auch kaufen.**

## Fotografski natečaj

Pri fotografskem  
natečaju GWL  
„Poletje v Škocjanu  
2008“

sta odnesla nagradi  
dva nadebudna  
mlada fotografa  
iz občine.



Milan Wutte in Sonja Kert-Wakounig sta mladima fotografoma izročila nagradi in prisrčno čestitala

Prvo nagrado (200 evrov sponzorja Posojilnice-Bank Dobrla vas) je osvojil 16-letni **Dominik Urak**, ki očaral žirijo s kontrapunktom med bujnim življenjem in jesenjo, prikazanem na motivu živobarvne sončnice pred osušelim poljem. Smisel za detajl je pokazal tudi drugi nagrajenec, 16-letni **Saša Wakounig** (50 evrov sponzorja GWL), ki je v sliki lepo ujel simbiozo med cvetlico in čebelo.



V Škocjanu je narava še zdrava!

